

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 38^{ena} añada • lumero 234-235 • chulio-otubre 2016 • Pre: 3 euros •



Ánchel Ramírez (1955-2016)

FUELLAS. Publicazi3n bimestral en aragon3s de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 38^{ena} añaada • lumero 234-235 chulio-otubre 2016. Pre: 3 €



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espaa). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro,3scar Latas, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbida os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazions. A opini3n d'a rebista viene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazions curtas3-10

CHUNTA DIREUTIBA D'O CFA: *Adi3s 3 3nchel*
Ram3rez e Mar3a Jes3s Buil11-13

CONSELLO DE REDAZI3N: *Premio "Chuana Coscujuela" 2016*14-15

ESTAB3N, M.: *Parolas ditas en a recullida d'o premio "Chuana Coscujuela" en representazi3n de Mariv3 Nicol3s*15-16

Treballos

VIDALLER TRICAS, Raf3l: *Graf3a y Estato*17-19

CASTILLO, Fabi3n (replega) / NAGORE, Franchu
(edizi3n e notas): *Romanze de Petra Gamarra*20-22

ARA, Chulia: *Esprisi3ns e frases feitas en A batalla de Sibirana, de Mauricio Delgado*25-29

Creyazi3n literaria

GRACIA TRELL, Alberto: *Recuerdos d'agosto*23

SANTAMAR3A LORIENTE, Chus3 Ant3n:
Conchuro24

Rezensions

VALL3S CALVO, Fernando: Iris Orosia Campos
Bandr3s (coord.), *Catrinalla. Materials ta aprender aragon3s en Educaci3n Infantil* (Zaragoza, Aladrada Edizi3ns, 2015)30-31

Cuentra-portalada

Cartel d'a fiesta d'o Cuaranteno cabo d'a3o
d'a creyazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa32

INFORMAZIONS CURTAS

Antonio Aramayona, in memorian

O diya zinco de chulio fenezió en Zaragoza, de traza boluntaria, o profesor de filosofía e autibista por tota mena de libertaz, Antonio Aramayona. Encá que l'aragonés no fuese estato una d'as suyas barallas, siempre s'amostró respetuoso con er. Cadagún esliche as suyas barallas e Antonio en asumió muitas: en primeras a pulitica e sendical, dimpués o laizismo (estió ro alazetador de MHUEL, mobimiento enta un estato laico), o dreito á una muerte dina, a esfensa de l'amostranza publica,... Será remerato por a suyas prolargatas estachas de maitins, en o suyo posiento de ruedas (o „ferrari“, como gosaba dizir con ironía), debán d'as adrezas d'a consellera Serrat e d'o representán d'o gubierno zentral Gustabo Alcalde (en iste caso ta protestar cuenta ra „lai mordaza“). Luitador, siempre profesor e buen amigo. Ista tierra li debe estar agradexita. Escanse en paz. [Ánchel Ramírez]

Atra comeya en ansotano

O chuebes, 25 d'agosto se reprisentó en o Zine d'Ansó a funzió ‘Purnas alparzeras’, baxo a direzió d'Elena Gusano. A obra ye un charapote de musica, danzes, cantarulas y comeya, tó aderezato con alparzeríos d'o lugar. A Rondalla, o Grupo de Baile y Dingolondango Teatro son más de trenta presonas entre chicos y grans, dende O Capitero ta O Barrio Baxo, ansotanos y forasters, toz enamoraus de raso d'Ansó. Fazió firme goyo a funzió a un publico que plenó a sala á rebutir, dixando difuera chen que no podió ni dentrar. Parabiens por iste nuevo esito. [O. L. A.]

Brioleta: IX Trobada d'escritoras aragonesas

Entre os días 1 e 3 de chulio, en o polito lugar de Yesero, como ya se ye fendo dende fa añadas (ista ye a nuena), se zelebró a Trobada d'escritoras aragonesas organizatas por l'Aria de Cultura d'a Comarca de l'Alto Galligo.

Con una sobrebuena organizazió e delicata atenzió por parti d'a Presidenta d'a Comarca Lourdes Arruebo, l'alcaldesa de Yesero M^a

Chesús Acín, o teunico de Cultura Óscar Latas, Reyes Guillén, y en cheneral de toda ra chen d'o lugar e de difuera que se i amanó, as escritoras que en ista añada estioron: Clara Castán, Maragarita Barbáchano, María Dubón, Marta Domínguez e Ana Cristina Vicén, disfrutoron d'os autos paratos ta ra ocasión entre os que cal señalar a beilata literaria, en a que todas as escritoras leyoron bel trozet d'una d'as suyas obras, tamién a mesa redonda d'o sabado 2 de chulio con o tema: Por qué escribimos? E ta rematar as chornadas l'autuazió de Roberto Ciria e Sofía Bueno en a ilesia d'o lugar, dezaga d'a cuala se podió tastar un bin blanco d'a bodega Bal Menuta de Barbenuta. Ta ros autos de despedita s'amanó ro Direutor Cheneral de Politica Lingüistica, José Inazio López Susín. Cal agradexer dende aquí a o nuestro compañero Óscar Latas a suya faina porque cada añada as Trobadas contén, a lo menos, con una escritora que lo fa en aragonés. [C.R.]

L'Alto Aragón s'embreca encara más con l'aragonés

A fuella que alza os puestos que refirman l'aragonés como a suya luenga istorica se ba enamplando muito dende o zaguer mes de chunio. Güei ya son 25 conzellos e 4 comarcas que han demandato á ro Gubierno d'Aragón o suyo refirme ta estar zonas d'uso istorico de a nuestra luenga.

Aquí, de contino, son as localidaz e comarcas. En cuasi toz istos conzellos a proposa estió refirmata por unanimidá de toz os suyos partidos puliticos: Uesca, Plana de Uesca, Almudébar, L'Aínsa, Alto Galligo, Broto, Arguis, Biscarrués, Ayerbe, Sobrarbe, Torralba d'Aragón, San Chuan de Plan, Boltaña, Santa Zilia, Candarenas, Fonz, Echo, Fanlo-Ballibió, Mianos, As Zellas-Punzano, Chistén, Estadilla, Bielsa, A Espuña, Lo Grau, Graus, Alquezra, Sta María de Dulzis, Chazetania. Estarán muitas más...

Ye platero que l'Alto Aragón luita por a suya fábla aragonesa e ista ye agora una d'as trazas de fer-lo. Por ixo, dende que a ziudad de Uesca ubrió ro camín, l'aragonés esnabesa

ras nuestras bals perinencas e baxa dica ras planas, porque a suya esfensa ye bella cosa que nos embreca á toz. [Amaya Gállego]

Aire, fuego e deseyo

Remata de beyer a luz o poemario *Aire, fuego e deseyo* d'o poeta Juan Carlos García Hoyuelos, publicato por Ediciones Beta III Milenio. Iste poemario contiene 25 poemas orichinalmén en castellano que son estatos traduzitos por una colla de reconoxitos poetas, escritores, filologos, lingüistas u periodistas en toz os idiomas d'Iberia, asinas como á cualesques d'as modalidaz lingüísticas (incluito ro ladino-sefardín), aquellas que cantan en l'actualidá con una proyección literaria propia muito dinamica, como ye o causo de l'aragonés, que conta con 18 tradutors. En un CD que s'achunta se pueden sentir dos temas en aragonés interpretatos por Comando Cucaracha e Francho Sarrablo. [O. L. A.]

Lo Gorrorroí

Chusé Raúl Usón e Saúl M. Irigaray siñan iste cuento bilingüe en aragonés e castellano, que conta a istoria d'un chicot e trabieso abitador d'a bal de Bielsa que abrá d'emprender un curioso biache. Se trata d'un cuento inspirato en as creyenzias populares sobre menutos, sers machicos de ro Pirineo. Saúl Irigaray continua asinas as trazas pitoricas con as que ya ilustró tres bolúmens de cuentos infantils en aragonés anotano baxo ro tetulo de *Bi-ʼstaba una vegada*. [O. G. B.]

Contacuentos en Susín

O pasato nueu de chulio se zelebró en Susín o Güeiteno Concurso Pirenaico de Narración Oral organizato por l'asoziazión Mallau de amigos de Susín con a colaborazión d'a comarca de l'Alto Galligo e d'o conzello de Biescas. A chornata prenzipió con un conzierto de Biella Nuei e o suyo Bufacalibos en o eszenario d'o güerto e baxo una noguera, dimpués Sandra Araguás contrimuestró o suyo buen ofizio de falordiera en a frontera de Casa Mallau, pa

rematar con diferens fablas e rilatos entre os que se contó con uno d'o consellero Rafel Vidaller. En toz os cabos d'a fiesta se pudo sentir charrar en e sobre l'aragonés. Bi puyó o Direutor Cheneral de Politica Lingüística José Ignacio López Susín, a presidenta e a consellera d'ixa Comarca, Lourdes Arruebo, e M^a Jesús Acín. [R. V.]



Toponimia de serué

O diya 17 de setiembre se presentó en Serué, con asabela de chen que plenó a sala, un libro, editato por a Comarca Alto Galligo en a suya colección 'Pan de paxaricos', que repleca e estudia ra toponimia d'ixe lugar. Sandra Flores Santolaria ye natural de l'Alto Galligo, e lizenziata en Filolochía Ispanica por a Unibersidá de Zaragoza, an realizó ro presén trebollo de fin de grau sobre a toponimia de Serué, o lugar d'a suya familia materna. Seguntes cuenta l'autora, ha pretendito fer un estudeo lingüístico de cada toponimo, alportando ro suyo orichen etimolochico, a suya chustificazión semantica e os aspeutos más siñaleros d'o mesmo, fendo alusión en muitas occasions á restos d'a luenga aragonesa d'a redolada que han quedato fosilizatos en os toponimos, beluns d'ellos ni sisquiera ya no conserbatos en a fabla biba e d'os cualos a toponimia ha dixato muestra.

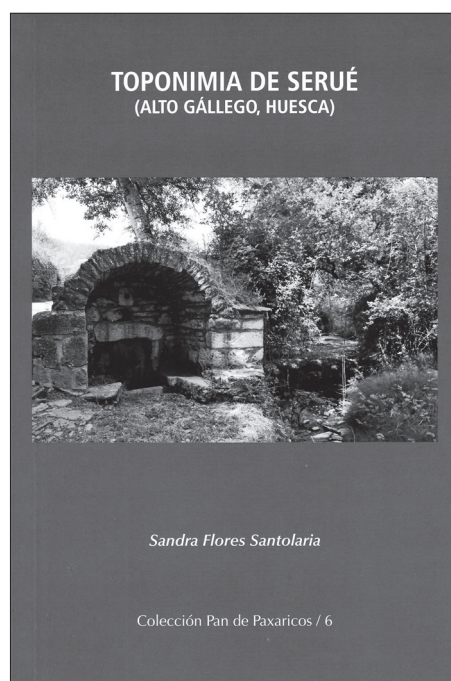
S'han realizato entrebistas a ra chen d'iste lugar de l'Alto Galligo ta conoxer a toponimia

biba emplegata por os abitadors de Serué, que s'ha contrastato con a zitata en asabelos mapas cartograficos, en os catastros, etc. Amás, se constata ra esistencia d'un buen lumero de bocablos aragoneses, cualques d'ellos encara presens en a fabla cutiana d'ixa redolada, como *Arnal*, *As Arripas*, *Arriu*, *Artica*, *Burales*, *Abadía*, *Liena*, *Perera*, *Cado*, *Carreras*, *Zerollera*, *Chinepra*, *Collatas*, *Os Cumos*, *Fachas*, *Fachualas*, *As Faxas*, *Forcas*, *Fornaz*, *Foya*, *Fraxins*, *Frontón*, *Fuen*, *Fabo*, *Retor*, *Ortal*, *Basas*, *Mallatón*, *Malhualas*, *Manzanera*, *Melón*, *Nuguera*, *Paco*, *Patro*, *Paúl*, *Paüles*, *Pilón*, *Puen*, *Puyalón*, *Ripa*, *Salz*, *Tiña*, *Tozal* u *Tramaquera*.

O estudio remata con unas sucosas notas lingüísticas, con asabelo de bien trazatos os prenzipals rasgos fonetico-fonolochicos e de morfosintaxis que nos aduyan á conoxer a luenga d'ista bal altoaragonesa tan poco estudiata dica agora. [C. A. G.]

L'ALPI, de Navarro Tomás, en linia

O día 10 d'agosto impartió en Chaca una conferencia Pilar García Mouton, d'o Instituto de Lengua, Literatura y Antropología d'o CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). A conferencia, que se fazió en o conzello de Chaca, drento d'os Cursos d'Español ta Estranchers d'a Unibersidá de Zaragoza, se tetulaba "El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI), de Tomás Navarro Tomás, en línea. Hablas históricas y nueva tecnología". Presentó á ra conferenziante Vicente Lagüens, Direutor d'os Cursos d'Español. Pilar García Mouton esplicó en primer puesto a istoria de l'ALPI, bella miqueta barucosa –por a interrupción que sofrío en a Guerra Zebil e por o posterior esilio de Navarro Tomás e a dispersión d'os materials– e as suyas carauteristicas. Dio datos intresans sobre o prozesos de treballo e metió bellas fotos d'os encuestadors. De l'ALPI s'editó en 1962 solamén o primer tomo (sobre aspeutos de fonetica); o demás yera inedito. Por ixo, seguntes esplicó en a segunda parti d'a conferencia, agora s'ha feito un proyeuto –en o que colaboran profesors de diferens unibersidaz– que consiste en editar toz os materials de l'ALPI, pero ya no en papel,



sino ta ra suya consulta en linia, á trabiés d'internet, con a posibilidá de construyir-se cada uno os mapas que deseye con simbolos de diferens colors. A transcripción d'os materials (en total, 528 puntos d'encuesta) se fa tanto en l'alfabeto fonetico d'a RFE como en l'alfabeto fonetico internacional (AFI). Os materials correspondiens a bellas zonas ya son ficatos; os d'os lugars d'encuesta en Aragón son ficatos entre un 60 e un 80% pero s'aspera que en unos meses sigan completos. Una buena notizia que, sin denguna duda, aduyará á conoxer millor a situación de l'aragonés en as decadas de 1930 e 1940. [Francho Nagore Laín]

Publicato en o BOA o nuebo curriculum d'Educazió Primaria

O Boletín Oficial de Aragón (BOA) publicó en a suya edizió d'o día 12 d'agosto o nuebo curriculum d'Educazió Primaria, que prenzipiará á aplicar-se en os zentros dozens de Primaria d'Aragón dende o mes de setiembre, en que comenziplan as clases d'o curso 2016-2017. Una miqueta aprezisato, por tanto, ya que ni á os zentros ni á os profesors lis bagará de remugar-lo (ya no digamos dixerir-lo). A nueba normatiba modifica ra

Orden de 16 de chunio de 2014. Entre as modificazions que traye se puede acobaltar que s'atorga caráuter de materia curricular a l'aragonés e a o catalán d'Aragón, creyando l'aria de Luengas Propias (que ya esistiba antes de 2014). Tamién se i meten contenitos relacionatos con Aragón en Zenzias Sozials, tanto sobre patrimonio natural como sozial u cultural. En o respetu á luengas foranas, se potenzian programas en os que cada zentro –drento d'a suya autonomía– puede enampiar l'orario d'a primera (inglés) e incorporar dende zinqueno a segunda (franzés). As Amostranzas Artísticas tienen dos oras semanals. A Educación Física, tres oras semanals (de 1º ta 4º) u 2,15 (en 5º e 6º). En os aspectos más chenerals, se fomenta l'autonomía de cada zentro, s'establexe un periodo de tutoría ta toz os cursos e se potenzian os criterios d'abaluación. [Chusto Puyalto]

Peñarroya de Tastavins: Entrega d'o I Premio “Desideri Lombarte”

O día 11 de setiembre, á ras seis d'a tardada, se fazió en o santuario gotico de “la Mare de Deu de la Font”, en Penyarroya de Tastavins (Matarranya), a entrega d'o I Premio “Desideri Lombarte”, creyato por o Gubierno d'Aragón en memoria d'iste escritor (narrador, poeta e dramaturgo) que yera natural de Penyarroya de Tastavins, en do naxió en 1937 (fenezió en Barcelona en 1989). O Premio, conzebito ta acobaltar á presonas u instituzions que s'ha distinguito en o estudio, fomento, uso, cautibo literario u esfensa d'a luenga catalana en Aragón, s'eba conzedito “ex aequo” á Artur Quintana e á José Bada. Asinas queda cubierta a parti más propiamén lingüístico-filolochica chunto con o costato más bien sozio-pulitico. L'auto, integramén feito en catalán, estió menato por Carme Alcover, e faziaron interbenzions o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, José Ignacio López Susín, e a Consellera d'Educación, Cultura y Espuertos, Maite Pérez, qui entregó ros premios. Pro que tamién charroron os premiats, agradexendo ro premio e fendo bellas balurazions sobre a pulitica

lingüística, sobre o feito e sobre o muito que en queda por fer. Yera tamién presén en l'auto ro Consellero de Bertebrazió d'o territorio, José Luis Soro, asinas como alcaldes e consellers comarcals d'o Matarranya. Tamién asistió una representazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, encapazata por o Presidén, Chusé Inazio Nabarro. L'auto remató con un machistral conzierto de e o suyo grupo. Dimpués s'ofrexió un chiquet taste de pastas e bino d'a redolada. [Francho Nagore]



Os premiats con a Consellera d'Educación, Cultura y Espuertos. [Foto: Maite Estabén]



A biera de Aineto. [Foto: Maite Estabén]

Bieras “Borda”, feitas en Aineto

Ba puyando ro lumero de bieras artesanicas que se fan en o nuestro país. Iste berano emos puesto beyer –e tastar– una que creyemos que ye nueva (por o menos, no la conoxébanos) e que leba o nombre en aragonés: “Borda”. Se fa en Aineto (Bal de Sarrablo y Guarguera), con seis tipos u

menas diferens, tamién con nombre en aragonés cuasi todas: “roya”, “fusca”, “ripa”, badina, “trigo duro”,... e “jengibeer”. Parabiens e muita suerte en l’abentura. [Orosia Bentué]

Guayén: “Día del patués” 2016

Como cada añada, o mes d’agosto ha acullito a zelebrazió d’as chornadas culturals de Guayén (Bal de Benás), que bi incluye o clamato “Día del patués” (ta acobaltar ista traza de charrrar; ye dizir, l’aragonés altorribagorzano, drento d’o que una bariedá muito espezifica e suyiza ye o benasqués). Estió ro día 13 d’agosto e comenzió de maitins con una besita menata á os retablos d’a Bal de Benás. De tardis se presentó ro libro *L’ome montañés*, feito por l’Asoziazión Donisas, de Billanoba. José Manuel Brunet dio una conferencia en benasqués. E a chornada remató con un conzierto d’o grupo gascón *Revelhet*. [Chusto Puyalto].

«Chenta Pirineo», un atra interpresa con nombre en aragonés

Continando a estendenzia d’istos zaguers tiempos, se ban metendo nombres en aragonés, cada begata más á ormino, a interpresas, botigas, asoziazions,... e nombres de produtos e marcas comerzials en cheneral. Iste berano emos puesto beyer una atra interpresa, «Chenta Pirineo», que s’ha creyato en o plantero d’interpresas d’Adecuara en Chaca por l’ansotano José Antonio Brun. O primer produto que ofrexe, dende agosto, ye costiellas e palettiellas, ya asatas, e listas ta minchar-ne. En o cartel s’esplika que ye: “Producto alimentario del Pirineo

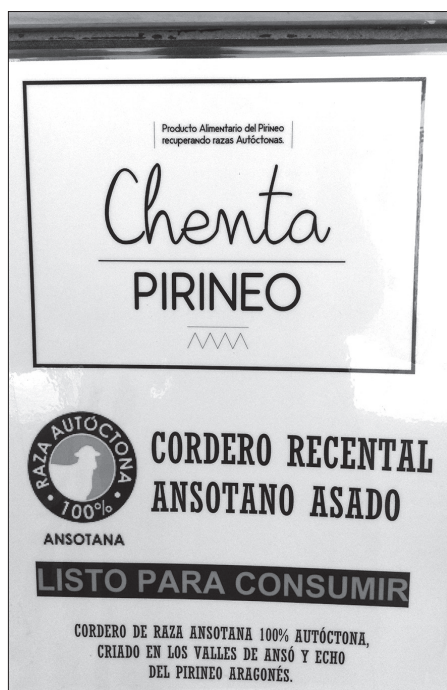


Foto: Maite Estabén.

recuperando razas autóctonas”. E más adebán esplika tamién que ye “cordero recental ansotano asado, lista para consumir, cordero 100% raza autóctona ansotana, criado en los valles de Ansó y Echo, del Pirineo Aragonés.” Como i beyemos, as esplicazions se fan en castellano, mesmo se debita ro empleo de bocables aragoneses como *tarnasco*. Ista ye a estendenzia: as informazions útiles en castellano; o nombre u a marca, como cosa testimonial, en aragonés. Menos ye cosa: sisquiera abanzásenos más en ixa endrezera. [F. Nagore]



Repalmars de libros en aragonés en a Librería Oroel de Chaca.

Librería Oroel, en Chaca, referén en publicazions en aragonés

A Librería Oroel, con Pedro Juanín e Ana Garcés a ra capeza, fazió casamuda en a zaguera sanmigalada dende un rincón d’a Plaza de Biscós, en Chaca, enta o lumero 18 d’a mesma plaza. O local, estreito e larguizo, tien tamién dentrada por a carrera de San Nicolás, lumero 3. Ye una librería espezializata en libros antigos, en materials de colezionismo (chuguetes,

moñas, trens, postals,...) y en cómics e libros infantils. Antiparti ye tamién café, asinas que te puez pasar buenos ratos mirando-te cosas curiosas entre que te fas un café. Pero o que querébanos acobaltar ye que ista librería ye tamién un referén en o respetuibe á publicazions en aragonés, como puede beyer-se en a foto achunta. Anque o toponimo que li da nombre, Oroel, tien como forma popular e tradizional *Uruei* (se beiga, por exemplo, o libro de Luis López Allué *Del Uruei al Moncayo*), que igual yera más apropio. [Chuan Guara]

Chaca: conferencia sobre os aragonesismos en o DRAE

Como conferencia de rematanza d'os cursos de berano d'a Unibersidá de Zaragoza en Chaca, María Luisa Arnal, profesora d'a U.Z., fabló ro día 24 d'agosto en o salón d'autos d'a Residencia Unibersitaria de "Los aragonesismos en el DRAE: los que están y lo que no están." Repasó ro lumero d'aragonesismos dende o *Diccionario de Autoridades* (en o que bi eba arredol de 650) dica ra edición de 2014 d'o *Diccionario de la lengua española* (en o que bi ha arredol de 740), pasando por as edizions de 1992 (con 1160) e de 1925 (con 1016), edición ista zaguera en que por primera begata se clama *Diccionario de la lengua española* (en cuenta de como se clamaba dica allora: *Diccionario de la lengua castellana*). María Luisa Arnal criticó a falta de criterio d'a Real Academia Española á ra ora de meter u de sacar aragonesismos d'o DRAE, repasó belunos d'os más sinificatibos introduzitos u sacatos d'as diferens edizions e remató manifestando que, seguntes a suya opinión, en sobran belunos (como *argent* 'plata' u *flejar* 'fresno') y en faltan otros (como *chandrió*, *roñar*, *somarda*, *cadiera*, *dar ferrete* u *coger un capazo*). A o suyo parixer, deben estar-bi os que tiengan uso amplo en o español d'os aragoneses. Pero, fueras d'ixo, no dizió criterios claros (en aspeutos como a fonetica, a morfología, a propiedá lesica, a zona d'uso, etc.), dando por suposato que, en o respetuibe á ras suyas carauterísticas lingüísticas, cualsquiera puede estar replegado en o DRAE, con tal que tienga uso amplo entre os aragoneses. [F. Nagore]

A Comarca de Chazetania demanda ra declaración de zona de l'aragonés

O Consello Comarcial de Chazetania s'ha achuntato, á prenzípios de setiembre, á ras muitas demandas que s'han aprebatu istos meses zaguers en conzellos e consellos comarcals, aprebandu a solizitu á o Gubierno d'Aragón ta que a comarca d'a Chazetania siga declarata como zona d'utilizazió istorica predominán d'a luenga aragonesa. Antiparti, dende a Comarca s'ha feito un clamamiento á os conzellos que i forman parti ta que tamién s'achunten á ista iniziatiua. [Orosia Bentué]

I Premio "Pedro Lafuente" en aragonés

O Conzello de Uesca, dende a konzellería de Luenga Aragonesa, ha creyato ro I Premio "Pedro Lafuente" en aragonés, ta promober tanto l'uso literario como l'uso sozial d'a luenga aragonesa. Por ixo, o premio tien tres trestallos: o primero, de narración curta (entre 15 e 20 fuellas); o segundo, o premio "Zagals", ta ninos/as de 3 á 12 años; e o terzero, o premio "Bota d'Oro", ta ra millor campaña de difusión de l'aragonés en a zidá de Uesca feita por botiguers e ostelers. O plazo ta entregar u nimbiar os treballos (en a Ofizina de Luenga Aragonesa, Zentro Cultural Matadero, Abenida Martínez de Velasco, 4-6, 22.003 Uesca) remata o 15 de nobiembre. [Consello de Redazió]

Fraga: Cinga Forum 2016

O sabado 24 de setiembre se zelebró en Fraga (Baxa Zinca) una nueba edición de Cinga Forum, organizata por o Institut d'Estudis del Baix Cinca, con tetulo (u lema) cheneral de "La llengua catalana, també un patrimoni aragonés". Bi abió ponenzias de Maite Moret, sobre documentazió meyeval en catalán; Natxo Sorolla, sobre a sustituzió lingüística en a Baxa Zinca; e de Javier Giralt, sobre as midas ta conseguir una plena normalizazió d'o catalán como luenga propia d'Aragón. Asistió a ista chornada o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, José Ignacio López Susín, qui en l'auto de clausura esplanicó bellas midas mesas en marcha por ixa Direzió Cheneral ta amillorar e normalizar a situazió d'o catalán e de l'aragonés. [Francho Nagore]

Seisena edizón d'o Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa

As clases d'o Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa comenzipieron o día 4 d'otubre con un auto d'acullida por parti d'a Bizedecana d'Umanidaz e Postgraus, Teresa Cardesa, e una chiqueta introduzi3n á cargo d'o Direutor d'o Diploma, Franchu Nagore, ta enzetar auto contino as clases, seguntes l'orario abitual. O Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa ye una tutelazi3n propia d'a Unibersidá de Zaragoza que s'imparte en a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n, d'o Campus de Uesca, dende o curso 2011-12. Iste curso, con 17 alumnos preinscritos, se fa por tanto a seisena edizi3n, por ziertu con bellas modificazi3ns en o plan d'estudios, que ha puyato de 32 dica 37 credits. As clases se fan dende primers d'otubre dica primers de mayo, adedicando ros meses de mayo e de chunio a fer o Practicum. [Chusto Puyalto]

Biellos tiempos: nuebo disco de Os Chotos

Os Chotos, antis más conoxitos como A Ronda d'os Chotos d'Embún, sacan nuebo disco, o cuatreno d'a suya trayeutoria, con o tetulo de *Biellos tiempos*. Kike Ubieto e os suyos compañers tratan “biellos” temas que acompañan dende siempre a ra umanidá, como a corrompizi3n. Pero antiparti rebindican a tradizi3n pirinenca e as radizes aragonesas. A mosica popular aragonesa se mestura con ritmos cubanos, mosica country, mosica andalusí u rancheras, fendo un conchunto bien retantador, en o que han colaborato Xavier Batllès, Steven Munar e Marta Casas. [Consello de Redazi3n]

S'enzeta o curso d'aragonés en o Consello

O día miércols 5 d'otubre s'enzetó ro curso de luenga aragonesa organizato por o Consello d'a Fabla Aragonesa, que se prolargará, seguntes ye prebisto, dica o mes de mayo. As clases se fan os lunes e miércols, de güeito a

nueu e meya, en l'aula d'a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Abenida d'os Danzantes, 34, baxo: dentrada por o parque de Torre Mendoza). Fazió a charrada d'inaugurazi3n o profesor Franchu Nagore, qui charró sobre as carauteristicas chenerals de l'aragonés e diferens aspectos diferenzials, como luenga romanica, en o conchunto d'a Romania. Iste curso traye bellas nobedaz, como a dibersidá d'autibidaz e quefers e a bariedá de profesors que impartirán clases e organizarán diferens menas d'autibidaz: Chulia Ara, Chusé Inazio Nabarro, Ana Cris Vicén, Fernando Vallés, Franchu Nagore, etc. Encara se puede inscribir a chen intresata. [Consello de Redazi3n]

Zaragoza: Chornada de l'Associaci3n Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

O 28 d'otubre se ferá en Zaragoza una chornada de l'Associaci3n Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, con o tetulo cheneral de “El repte d'investigar sobre la Franja d'Aragó”. Enfilata por Javier Giralt, Maite Moret e Rosa Fort, profesors d'a Unibersidá de Zaragoza, se zelebrá en l'Aula Magna d'a Facultá de Filosofía e Letras. Con miras de repensar sobre as rechiras que s'han feito dica agora e os treballos que se son fendo en istos momentos, as conferencias ofrexen contrebuzi3ns sobre diferens aspectos de dialeutolochía, soziolingüística u literatura d'o territorio de fabla catalana d'Aragón. Ye prebista a interbenzi3n de Ramón Sistac, Hèctor Moret, Josep Espluga, Pere Navarro, Natxo Sorolla, Esteve Valls e Artur Quintana. [Franchu Nagore]

III chornadas de “Hablas churras”

Villar del Arzobispo, lugar d'a probinzia de Valencia, acullirá entre os días 2 e 5 de nobiembre as Terzeras chornadas sobre “Hablas churras”, ta afundar en os estudios filolochicos sobre as fablas balenzianas charratas en a zona interior, as clamatas “hablas churras”, que no son lingüisticamén catalanas (anque puedan tener bella influyenzia d'o catalán) sino que son de caráuter castellano pero sobre un sustrato lingüístico aragonés. [F. N. L.]

Cursos d'aragonés ta ninos e ninas de primaria

A Direzió Cheneral de Política Llingüística ha ubierto una ufierta de cursos d'aragonés ta ninos e ninas de primaria en a zidá de Uesca. Con a colaborazió de Ibercaxa, que dixa os suyos locals, se ferá toz os biernes dende o 18 de nobiembre dica ro 27 de mayo en o Palazio de Villahermosa. [C.R.]



En el Centro IBERCAJA Huesca - Palacio Villahermosa - Plaza Conde de Guara, 1. Huesca

Para niños de 1º a 3º de primaria los viernes de 17:30 a 18:30
Para niños de 4º a 6º de primaria los viernes de 18:30 a 19:30

Del 18 de noviembre de 2016 al 27 de mayo de 2017

¡INSCRÍBETE EN EL CENTRO IBERCAJA DE HUESCA HASTA EL 16 DE NOVIEMBRE!

iberCaja
Otra Social

Conzello de Uesca

GOBIERNO DE ARAGON

O conzello de Uesca e a comarca Alto Galligo empentan l'aragonés

O Conzello de Uesca creyó fa bels meses OLA, a Ofizina de Luenga Aragonesa. O suyo treballo ye empentar l'uso e a presenzia d'a fabla aragonesa en a bida sozial e cultural d'ista zidá. A presona encargata d'ista ofizina ye o editor y escritor Chusé Raúl Usón.

Cal dizir que a Comarca Alto Galligo ya teneba tamién dende fa meyo año atra ofizina que feba e continua fendo-ie o mesmo treballo de dinificazió de l'aragonés. [Amaya Gállego].

Una sola grafia ta l'aragonés ye más amán

Tres espiertos en Filolochía Romanica de

reconoxito prestichio internazional ferán un informe, á demanda d'a Direzió Cheneral de Pulitica Llingüística, ta prebar de consensuar una sola grafia ta ra nuestra luenga aragonesa. O suizo Michael Metzeltin, o asturiano Ramón d'Andrés Díaz e o franzés Patrick Sauzet, son os filologos que son estatos trigatos por a Direzió Cheneral de Pulitica Llingüística d'o Gubierno d'Aragón con l'aluerdo d'as tres prenzipals asoziacions de fabladors d'aragonés que refirman diferens grafias ta representar por escrito a nuestra luenga: o Estudio de Filología Aragonesa, a Societat de Llingüística Aragonesa e o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Amaya Gállego Lamarca].

**Espezialistas en libros antigos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicazions en
aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com





Adiós á Ánchel Ramírez e María Jesús Buil

A noticia yera plegata por tongadas. En primeras nos enteremos de que o 13 de setiembre eba abito un azidén en l'autobía, á l'altaria de Billanueva de Galligo en direción enta Uesca, en o que yeran fenezitas dos presonas. Dimpués, nos plegoron os remors de que María Jesús Buil e Ánchel Ramírez, que yeran en Portugal, eban tenito un azidén, no sapébanos en dó. En zagueras, se confirmó que os dos azidens yeran uno mesmo: María Jesús e Ánchel yeran os fenezitos en Billanueva de Galligo, cuan tornaban ta Uesca d'o suyo biache ta Portugal, en do eban asistito á una Biental sobre artes d'o texito.

Prezisamén ta o 15 de setiembre, en que amanexeban en a prensa toz os detalles, yera feito ro clamamiento ta una Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ta ra que teneba d'asistir Ánchel Ramírez, como miembro d'ista en calidá de Bocal d'os consellers d'Aduya. A Chunta Direutiba se zelebró ixa tardada, tal como yera prebisto, e se i tratoron as custions que se cuaternaban en l'orden d'o día. Pero, aclapatos por a terrible noticia, os miembros d'a Chunta Direutiba dezidieron de redautar una nota de despedida e d'omenache á Ánchel Ramírez e a ra suya compañera María Jesús.

Natural de Logroño, do eba naxito feba 61 años, Ánchel Ramírez yera Lizenziato en Zenzias Esautas e profesor de Matematicas en Amostranza Meya. Con gran bocazón, o suyo intrés por a dozenzia l'eba lebato á reyalizar nuevas esperenzias e á aplicar nuevos metodos, mirando perén de trobar a eszelenzia e amanar as matematicas enta os alumnos como un conoximiento bibo, moderno, prautico e útil. E mesmo dibertito. En a suya estada como profesor en o Instituto "San Alberto Magno" de Samianigo dio clases de Matematicas en franzés, drento d'a opzión bilingüe que sigue dito Instituto. Eba asistito a muitos congresos, chornadas e simposios sobre matematicas e a suya amostranza. Uno d'os zaguers yera estat en Túnez. E nos comentaba muito garufo a suya esperenzia porque allí podeba comunicar-se no solamén en franzés, luenga que

dominaba de forma notable, so que tamién en arabe, luenga que conoxeba un poquet menos.

En Uesca lebaba muitas añadas e se consideraba totalmén integrato en a soziedá oszense. Yera profesor de Matematicas en o Instituto “Sierra de Guara”, en do prebó que á os alumnos lis se’n ise a zerina que teneban á ras matematicas metendo en prautica metodos e estratechias diferens á ras más tradizionals. A suya condiziún d’educador la portaba bien adrento: ta el, os alumnos debaban estar primero presonas, ye dizir, sers razionals, pensadors, creticos, sensibles á l’arte e á ra polidez, consziens d’o mundo en que bibimos. Dimpués, antiparti, debaban dominar (e mesmo desfrutar con) as matematicas. O suyo compromís con a educaziún lo lebó a militar en o sindicato CGT, en a branca d’Amostranza, dende do ha organizato á o largo d’as zagueras añadas as Chornadas sobre innobaziún educatiba, sobre “Repensar l’amostranza”, chornadas á ras que han asistito muitos profesores compromesos con l’amilloramiento e a modernizaziún de l’amostranza, aportando bisions creticas sobre a situaziún sozial e reflexions sobre o futuro d’a educaziún, ya en l’ambito cheneral, ya en diferens disziplinas. A suya contrebuziún en ixe sendito estiú fundamental.

Dende que fa unas añadas dentró á formar parti d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, o suyo compromís con iste e con a luenga aragonesa yera destacable. Se presentó, e surtió eslechito, miembro d’a Chunta Direutiba en calidá de Bocal d’os Consellers d’Aduya. Drento d’a Chunta Direutiba, as suyas aportazions e proposizions yeran perén lumerosas e nobedosas. Entre as que se metieron en marcha por a suya inizatiba merexen una menziún espezial as clamatatas “Café-tertulias en aragonés”, que se feban os zaguers domingos de cada mes, dende fa ya zinco u seis añadas, y en do s’ha charrato de muitos temas d’actualidá, en ocasions con combidatos espezialistas en o tema d’a tertulia. Remeremos que prezisamén una d’as zagueras estiú a que se fazió coinzidindo con a Feria d’o Libro de Uesca, en do se trató ro tema d’a reposiziún chenerazional entre os escritores e escritoras en aragonés.

Pero, amás, á partir d’as clases d’aragonés que rezibió de Chusé Inazio Nabarro, o suyo intrés por conoxer millor e más á fundo a luenga aragonesa li empentó á profundizar en o suyo estudio e á comenziar o suyo cautibo literario. D’astí que tiengamos bels articlos, asayos e narrazions en aragonés publicatos en as zagueras añadas en a rebista *Fuellas*. Por exemplo: “¿Ta qué sirben as parolas?” (*Fuellas*, 192-193, chulio-otubre 2009, p. 14), “Garroniando paisaches por o sudeste” (*Fuellas*, 200, nobiembre-abiento 2010, pp. 16-18), “Som alló que som” (*Fuellas*, 195-196, chinero-abril 2010, pp. 10-11), “Cantas ta o camín” (*Fuellas*, 198-199, chulio-otubre 2010, p. 11), “O Gibraltar portugués” (*Fuellas*, 219-220, chinero-abril 2014, p. 14), “Pepa Santolaria (galerista) e Chema Durán (pintor), dos aragoneses unibersals” (*Fuellas*, 225-226, chinero-abril 2015, p. 12), “Tierras d’o Ebro” (*Fuellas*, 230, nobiembre-abiento 2015, pp. 26-29). Muito destacables son os suyo treballos, en os que, como en iste zagüero, o paisache ye enchaquia no solamén ta describir o territorio, so que tamién ta repensar sobre a chen e a soziedá e ta replanteyar o futuro.

Pero tamién s’atribió con a poesia en aragonés, e asinas en o XI Premio “Billa de Sietemo” (correspondién á 2011) otenió ro premio de poesia con a suya coleziún de poemas “Rolde d’asperas”, que se publica en o libro *O manantial de Sietemo XI (2011) y XII (2013)* (Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2015, pp. 7-19).

Presentando iste libro estiú en a zagüera Feria d’o Libro Aragonesa de Monzón, en abiento pasato, e tamién en a Feria d’o Libro de Uesca, á emprenzipios d’o mes de chunio. E sapemos que esmolaba as suyas ferramientas con a intinziún de partizipar en atos zertámens literarios en aragonés, prebando perén d’amillorar o suyo conoximiento de l’aragonés e a esprisiún literaria en ista luenga.

Yera inscrito en a VII Trobada d’estudios e rechiras sobre a luenga aragonesa e a suya literatura (que ye prebisto que se zelebre en Uesca os días 20-22 d’otubre de 2016, organizata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses), en do pensaba presentar una comunicaziún tetulata “O inte en que i semos”, e que ya no será posible.

E d’a suya compañera, María Jesús Buil, qué dizir que no siga conoxito de toz: natural de Balbastro, bibiba en Uesca feba muitas añadas; compromesa con o mundo de l’arte,



Ánchel en o Tozal de Guara.

Fotos zeditas por: Sindicato CGT e Antonio Gabás d'a cafetería "Cremallo".

en todas as endrezeras, rehentaba en a Plaza de San Pietro, de Uesca, a sala d'arte "La Carbonería", dando asinas un toque de modernidá e creyatibidá á ista parti d'o Casco Biello. Yera responsable, antiparti, d'as salas d'esposicions d'a UNED de Balbastro e d'a UNED de Calatayú. Yera, tamién, miembro d'o Patronato d'a Fundación Beulas.

Os dos partizipaban á ormino e de contino en o mundo cultural e artistico de Uesca. Compromesos con as matematicas, con a educazón, con a luenga aragonesa, con l'arte, sí, pero por denzima de tot, con a soziedá, con as presonas, dixerán un baco difizil d'emplir por muito tiempo. Baiga, con a nuestra remeranza emocionata, o nuestro omenache e o nuestro reconoximiento. Baiga tamién dende aquí o nuestro sinzero e sentito pename ta toz os familiars e, en espezial, ta os fillos, que dica ras cheografías lexanas en do residen lis será plegata ra trachica notizia.

**CHUNTA DIREUTIBA D'O CONSELLO D'A
FABLA ARAGONESA**

Uesca, á 15 de setiembre de 2016

Polideza amagata*

A primera rosada d'a fin de l'agüerro
ha mallato ros árbols d'o camín
a canto d'a Isuela
(chiquet flumen maltreito por a ziudad).
O maitín ofrexe un orache pando
de colors zereñas.
Cayen amonico fuellas
d'os abetoches, d'os choplos,
terne que terne,
dica fer amarillenco ro estreito beral.
Contina plebia impresionista
de glarimas planas
amagata entre ro zimento e ro gudrón.
Os autos, insensibles,
corren abentatos
a ra par d'iste chicorrón
e cuasi clandestino paisache.

Ánchel Ramírez

*Ista estió una d'as zagueras poesías que escribió Ánchel Ramírez. La nimbió ta ra suya publicazón á ra rebista *MicRomania*.

Premio “Chuana Coscujuela” 2016

O día biernes 23 de setiembre se fazió l'auto d'entrega d'o premio “Chuana Coscujuela” 2016. O salón d'os Reis d'Aragón d'o Museyo Probinzial de Uesca yera pleno (sobre tot de chens de Sietemo) a ras seis d'a tardi, que ye cuan prenzpió iste auto ofizial presidito por a Consellera d'Educazió, Cultura y Esporte d'o Gubierno d'Aragón, María Teresa Pérez. Franchu Beltrán, Chefe de Serbizio d'a Direzió Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón ubrió l'auto, leyendo l'auta d'o churato siñalato esprés ta iste premio, e fazió de mantenedor. A Conzeller de luenga aragonesa d'o Conzello de Uesca, Mary Romero, dio a biemplegata en nombre d'o conzello de Uesca a toz os asistens e, en o suyo discurso, baloró os esfuerzos por dar-le bisibidá a ra luenga aragonesa e animó a continar treballando por ista endreza. Chusé I. López, Direutor Cheneral de Política Lingüística esplicó a naturaleza d'iste premio y emponderó a faina d'as presonas premiadas. Auto contino se proyeutó un documental de diez minutos de durazió en do se charraba d'a figura de Chuana Coscujela e ra suya obra, asinas como d'a trayeutoria literaria de ras dos presonas premiadas, Inazio Almudébar e Bitoria Nicolás. O documental, de raso en aragonés, estió feito por “Dopamina produzións” e contó con a boz de Elena Puértolas, direutora de *Heraldo Uesca* e con a mosica de Chuaquín Pardinilla.

A Consellera prozedió a ra entrega d'una escultura de Pedro Tramullas a Inazio e a Maite Estabén, ya que Bitoria Nicolás no pudo plegar ta Uesca por custions de salú. Inazio Almudébar fazió en o suyo discurso d'azeutazió d'o premio una gambada por a istoria d'a suya familia e o suyo intrés por a luenga aragonesa, muito emozionato por rezibir ista reconoxedura en bida. Maite Estabén, en nombre de Bitoria Nicolás agradezió tamién ista distinzió, recontó a suyas bibenzias e amistanza con a premiata e remató rezitando quatre poemas qu'emozionoron a tot l'auditorio.

A Consellera prenió a parola, en castellano, ta emponderar a luenga aragonesa como patrimonio d'os aragoneses, charró d'a figura de Chuana Coscujuela y esfendió a dibersidá lingüística como ligallo entre os abitadors d'un territorio. A rematadura estió a cargo de Roberto Ciria e Sofía Bueno, que chunto con os suyos mosicos interpretoron as cantas de ro suyo zaguer disco, *Ciria y Bueno en aragonés*. Una cata de bins con nombre en luenga aragonesa propizió que se continase dimpués en os chardins d'o museyo probinzial en animata tertulia entre autoridaz, premiados, familiars e presonas que s'amanoron ta iste auto con a intinzió d'arropar a ros premiados e ta estar presens en o primer auto institucional feito de raso en aragonés, e que reconoxe ra balura de ras obras e trayeutoria d'autors en ista luenga nuestra.



A Consellera Maite Pérez con Inazio Almudévar e Maite Estabén.

**Premio Chuana Coscujuela, 23 de setiembre de 2016
[Parolas ditas por Maite Estabén en a recullita d'o premio en
representación de Mariví Nicolás]**

Quiesta Mariví:

Ye muito difízil ta yo espresar con parolas o que pienso y siento, y encara muito más dezir-lo en boz alta, debán d'un publico que te conoxe y d'unos amigos que t'aprezian.

Cuan sabié que o premio Chuana Coscujuela, rezién combocato por o Gubierno d'Aragón dende a suya Direzión Cheneral de Pulitica lingüística, acobaltaba en a suya primera edición a dos grans amigos como soz Inazio Almudévar (ta nusatros, Inazier) y a tu, Mariví, no me estrañó mica, pos meritos tos sobran, y recullí a notizia con muito goyo y almirazón.

Sabié que o premio se darba en publico güei, o 23 de setiembre, en o Museyo de Uesca y me fazió muito goyo porque asinas tenerba a ocasión de felizitar-te y dar-te un gran y estreito abrazo. Pero, cuan sabié que yeras malica y no poderbas amanar-te ta Uesca sentí tristura, y pensé que yera menester trobar un inte, fer un posible por beyer-te, felizitar-te y espresar-te toda a mía almirazón y reconoximiento, y sobre tot o nuestro cariño y alegría.

A istoria se complicó cuan o lunes, 19 de setiembre, me clamoron dende a Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística ta dizir-me que no te trobabas muito bien y que sentibas no poder fer una escapadeta enta Uesca ta recullir o premio, y me proposaban a yo ta representar-te en a zerimonia y ta recullir-lo yo en o tuyo nombre.

A o telefono, sentié de repente no sé si garrampas u escaldafríos: yera muito diffizil ta yo asumir ista situación. Sintié muita responsabilidá por representar a una muller como tu, a qui siempre he querito y almitato. Sintié tristura porque tu no podebas estar entre nusatros, conoxendo-te como te conoxco, que a tu nunca, nunca, “cosa te ha impedito cruzar o Ebro porque nunca ha abido arbolera que lo t’empachase” (como dize a jota).

...

Y en ixé mismo inte, con o telefono en a man, y con muita emozió azeuté o que me proposaban.

Ascape, en ixé mismo inte, te clamé, yo menestaba charrar con tu, saper cómo yeras, cómo te trobabas, qué me contabas, y sobre tot, demandar-te premiso ta recullir o tuyo premio, en o tuyo nombre: ¡cuasi cosa!

Estió larga a charrada, muito gran o goyo d’ascuitar-nos, de remerar tantos y tantos recuerdos, bibenzias, amistanza... Te sentié tan cariñosa como siempre... ¡qué zereña yes, Mariví!

En iste auto tan solemne y merexito quiero en o tuyo nombre leyer unos poemas tuyos, pero no ye fázil trigar-ne 2 u 3, son toz tan polius que cuesta eslechir. Se nota muitismo que son feitos con o corazón y a bezes con o corazón en carne biba y no m’estraña porque ye muito o que has sofrito en o presonal y afeutibo. A bida no siempre ye estata chusta con tu. E ye por ixo que me cuaca tanto y me fa tanto goyo que o premio se tos dé en bida, como ye de chustizia, porque lo ez merexito.

Maite Estabén



Chusé Inazio Nabarro, Inazio Almudévar e Francho Nagore.

Grafía y Estado

Rafel Vidaller Tricas

Pierre Bourdieu (Denguin, Biarn, 1930-París, 2002) estió uno d'os millors soziologos d'o sieglo XX, con triballos que güei se consideran alazetals no sólo en o cambo d'a soziolochía sino tamién en otros amanatos como l'antropolochía (p.e. *Trois études d'ethnologie kabyle*, sobre a soziedá kabyle, en Archelia, pero tamién en antropolochía lingüística, ezetra). D'entre as suyas obras más reconoxitas ye *La Distinction* (1979, *La Distinción*, Taurus, 1988), considerata una d'as obras más importants d'a soziolochía d'o sieglo XX.

Por o que a os leutors e leutoras de *Fuellas* pertoca, son d'intrés libros como *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques* (1982, *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Akal, 1985) u, dende otra ambista, *Le bal des célibataires. Crise de la société paysanne en Béarn* (2002). En o primero define o mercato lingüístico en o que se producen os discursos, drinto d'o cambo d'o poder simbolico, a politica e a soziedá. Dende ixa ambista define por exemplo a luenga oczitana como un artefauto que se pretende imposar de traza “analoga a ra que impuso o empleo sistematizato d'o francés”; cal parar cuenta que a luenga materna de Bourdieu yera o biarnés e que as suyas opinions han tenido e tienen peso en o debate entre as definicions d'as luengas biarnesa/gascona/oczitana.

En *Le bal des célibataires*, Bourdieu analiza o problema d'os tions en Biarn, un problema analogo a o de l'Alto Aragón, e que bibió en o suyo lugar. Como dato, buena parti d'as entrebiestas estioron feitas en biarnés, e asinas ye señalato en o libro.

No fa guaire tiempo se son publicatas as clases que Pierre Bourdieu dio en o Collège de France entre 1989 e 1992 (*Sur l'État*, 2012). O tema d'o libro ye a naxenzia y esistencia d'o Estado; ye un libro preto e rezio que trescribe 23 clases a o largo de tres cursos. Entre os muitos temas que trata ye o d'a ortografía como elemento constitutibo d'o Estado. Ye intresán trescribir-lo pues alporta argumentos que pueden fer-nos onra en as discussions sobre a grafía que dende fa bels años se dan en a luenga aragonesa, anque en bels aspeutos d'a discusión as posicions simplificación/barroquización son as contrarias.

Antis manimenos cal posar-se en contesto. A clase en a que Bourdieu fa referencia a ra ortografía estió d'o día 10 de chinero de 1991. O año anterior s'eba aprebat a reforma d'a ortografía francesa conoxita por ixo como “reforma de 1990”. En os años güitanta una parti d'a soziedá francesa reclamaba una simplificación d'o que Paul Valéry eba clamato a “criminelle orthographe”. Una ortografía que suposaba (e suposa) una dificultá importán pa os francofonos, e que dificultaba en pagas a esparidura d'a luenga en o mundo.

En 1983 se fundó a AIROE, asoziación compuesta por lingüistas con a fin de reformar a ortografía francesa. En 1988 se fizo una ampla encuesta en a que a más gran parti d'os encuestatos abogón por una “simplificación razonable e progresiba d'a grafía (francesa)”. Un año más tardi *Le Monde* publicó o “Manifiesto d'os Diez”, eminens lingüistas parisinos que demandaban modernizar a escritura d'o francés. Fruto de tot iste mobimiento o Primer Ministro creyó o Consello Superior d'a Luenga Francesa e l'encargó fer un informe d'acotrazies ortograficos. O Consello presintió una proposa con 400 puntos que aprebo por unanimidá l'Academia d'a Luenga Francesa asinas como os consellos superiors d'a luenga de Quebec e Belchica. O boletín ofizial d'a Republica Francesa publicó en o lumero 100 de 1990 o documento alministratibo titulado “As retificacions d'a ortografía – Consello Superior d'a Luenga Francesa”. O testo fue bien rezibito por a soziedá en cheneral e por autors sozials importants como, por exemplo, as asoziacions francesa e internacional de profesors de francés.

Prenzipió allora a conoxita como “Guerra d’o Nenúfar” en a que l’Academia francesa recordó que a nueba norma no yera obligatoria sino recomendable (como sí pasó con a reforma alemana de 1996). As dos normas son dende allora presens en o sistema escolar e as dos se consideran balidas oficialmén.

Imos agora con o testo de Bourdieu sobre a grafía (Bourdieu, P. (2012), *Sur l’État. Cours au Collège de France 1989-1992*. Lonrai (France), Éditions Raisons d’Agir / Éditions du Seuil, pp. 204-207). (Cal parar cuenta que a reforma francesa se fa ta simplificar a ortografía, no ta embolicar-la. Asinas como a situación soziocultural d’os ziudadanos implicatos, tal como l’autor fa notar. Tamién que son trescriziions de discurso, no testo escrito e repensato):

O exemplo d’a ortografía

[...] A ortografía ye una ilustración manifica. Pensaz que iste debate ocupaba más puesto en os periodicos, a lo menos en *Le Figaro*, que a guerra d’o Golfo: ¿Cómo ye posible? ¿Ye prou con sonreir, dezir que ye una fatera, una ilustración d’a sinsustazia d’os franceses? En os Estados Chunitos mesmo piensan que ye curioso, ridiculo. No, yo pienso que si iste problema plega ta istas proporzions ye porque ye bien serio ta ras chens que se mobilizan. Tot o mío triballo soziolochico ha consistito en fer parar cuenta de problemas d’ista mena, en fer comprender que bi ha apuestas de bida u muerte en a supresión d’a cheografía, en a supresión d’un cuarto d’ora d’educación fisica, en o cambeo d’un cuarto d’ora de mosica por atro de matematicas, que os suyos intreses direutos u indireutos sigan mesos en cuestión como en o caso d’os abogatos; y encara ye más grieu cuan os intreses d’identidá son en chuego. ¿Por qué? O suyo salario no ye implicato. Ta comprender problemas como íste, ta comprender que istos problemas son prou serios, que pueden esclatar guerras zibils por motibos que parixen fatezas, cal tener un tarabidato esplicatibo mui embolicato e riguroso en o cual o Estado ha un rol alazetal. O que ye en cuestión ye uno d’os asuntos soziolochicos más importants, a saber as pasions sozials, isto ye, sentimientos muito fuertes, dramaticos, d’amor, d’odio, que a soziolochía ordinaria ha tendenzia a dixer estar por ser d’orden irrazional, incomprendible. Bellas guerras lingüísticas toman a traza de guerras de relichiión, bellas guerras escolares son guerras de relichiión, que no tienen cosa que beyer con a oposición entre o publico e o pribato, una esplicación ísta masiau fázil.

Por prenzipiar con l’análís, a ortografía ye *ortho graphia*, a escritura dreita, a traza d’escribir como cal, correuta, como se diz, apañata – como a luenga. A ortografía ye ebidemén o produto d’un prozeso istorico. A luenga francesa ye un artefauto, pero a ortografía ye un artefauto de cuatreno orden, produto d’una serie de dezisions istoricas más u menos arbitrarias, dende os monches d’a Edá Meyá dica as interbenziions de totas as comisions e comités, que son siempre comisions e comités d’Estado. Cuan se trata de reformar a grafía, asistimos a una oposición de chens que, asobén, son ombres de letras d’o Estado, d’academicos. Si han cayito en a loseta ye porque responder a ista mena de cuestiones rebela o suyo estatus. Yeran debán de un *double bind*¹. A primera dezisión ye dezir: “O Estado nos demanda ratificar una mida d’Estado sobre una ortografía d’Estado”. Bi ha una serie de dezisions d’Estado, pero istas dezisions d’Estado se son tornatas tarabidatos mentals por meyaziión d’a istituziión escolar que ha inculcato o respeto a la ortografía.

Entre os argumentos más intresans, que fan redir a os periodistas, están os argumentos esteticos: un nenúfar con “ph” ye más bonico que con “f”; isto fa redir pero ye berdá: ye berdá que ye más bonico ta belún que ye un produto d’Estado achustato a una ortografía d’Estado. Isto traye o problema d’a estetica, no digo cosa más, tos dixo reflexionar-ne... [...]. Fa bels años faziemos una encuesta sobre os defensors d’o latín. Ye parexito: os defensors d’o latín más enzerrinatos se trobaban entre as chens qu’eban feito una mica de latín, que amostraban en a demba teunica, porque ta ellos yera o puesto d’a zaguera esferenzia, a *diacrisis* [distinziión] zaguera, mientres que os qu’eban feito muito latín no pensaban asinas. Si a grafía ye agora un puesto d’esferenzia tan sensible, ye que, entre otros, bi ha problemas chenerazionals. En *La Distinction*, bi ha una

fotografía do se beye un choben de pelo largo e un señor biello con bigotet. Ye una situgazón bien frecuéu en a burocrazia, o biello señor de bigotet ha aprendito a ortografía, talmén no más sabe que ixo, e o choben de pelo largo leye *Liberation*, sabe informatica... pero no sabe ortografía, fa asabelas faltas. Ye uno d'os puestos d'a zaguera esferenzia y, ebidenmén, bi ha chen ta ra que tot o suyo capital cultural, qu'esiste de traza relazional, ye ligato a ista zaguera esferenzia.

He dito "capital cultural", pero cal que diga a relación con o Estado [...] A grafía ye un buen exemplo, a luenga francesa en ye otro. A chenesis d'o Estado, seguntes yo, ye a chenesis d'espacios en o interior d'os cuals, por exemplo, una mena d'espresión simbolica s'imposa de manera monopolistica: cal charrar de mercato lingüístico, ista unificación d'o mercato d'a escritura que ye coestensiba con o Estado, ye o Estado que la fa, fendo-se. Una d'as trazas d'o Estado de farcharse ye fer a ortografía normalizata, fer pesos e midas normalizatos, un dreito chunificato... istos prozesos de chunificación, de zentralización, d'estandarización, d'omocheneización, que son o feito de fer-se Estado, s'acompañan d'un prozesos que se reproduce; ye a filochenesis que se reproduce en a ontochenesis en cada cheneración a trabiés d'o sistema escolar, un prozesos por o cuallo se fan tamién indibiduos normalizatos, que son omocheneizatos dende o punto de bista d'a escritura, d'a ortografía, d'as trazas de charrar... iste doble prozesos se fa totalmén incoszién (l'amnesia d'a chenesis) [...]. Pillaz o dizionario *Robert*, i trobarez diez zitas d'as cualas una de Valéry sobre l'absurditez d'a ortografía francesa.

Custions prou arbitrarias se tornan asinas prou nezesarias, más que nezesarias: naturals. Tan naturals que cambear-las ye como tirar l'atmosfera, ye fer a bida imposible a un borguil de chen. Ta parar cuenta d'o que pasa en un caso como iste, calerba fer una soziolochía esferenzial d'as diferens posizions: quí toma parti por u contra... [...] Aberba ebidenmén muito más qu'esplicar, pero o prinzipio alazetal d'o que pasa, ye ista suerte de trobata d'o Estado con el mesmo. O Estado que, en tanto que instituzión, ha as propiedaz de tota istituzión: existe ochetibamén baxo forma de gramatica, baxo forma de dizionario, de codigo d'ortografía, de recomendazions gubernamentals, de profesors de gramatica, de manuals d'ortografía, ezetra, y esiste en os tarabidatos mentals baxo forma de disposizión a escribir de traza correuta, isto ye, apañata, u a pensar que cal escribir de traza correuta (entre os qu'esfienden a ortografía, bi n'ha tamién que'n fan de faltas d'ortografía). O que ye importán ye l'adesión docsica a ra nezesidá d'ortografía. O Estado puede conseguir que aiga profesors d'ortografía e que aiga chen dispuesta a morir por a ortografía.

1 Asinas en l'orichinal. *Double bind*, doble binclo, ye un termino farchato por o antropologo G. Bateson ta describir una situazón en a que una presona ha de soluzionar dos custions, a segunda cuentraditoria con a primera.

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica:

**info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

ROMANZE DE PETRA GAMARRA

[Bersos que rezita y escribe una bezina d'Alquezra á Fabián Castillo Seas en o berano de l'año 2003]

Replegato por: Fabián Castillo Seas
Edición e notas: Francho Nagore Lain

NOTA INTRODUTORIA. Nos nimbía iste testo Fabián Castillo Seas, d'Alquezra, por si creyemos que tien intrés publicar-lo en a rebista *Fuellas*. Nos diz que le'n rezitó una bezina d'Alquezra en o berano de 2003. Ye de dar que ixa bezina no se clama Petra Gamarra, pos iste ye solamén un seudonimo u bien un presonache literario imbentato. Iste romanze ye obra de Luis López Allué (Uesca, 1861-1928). Se publicó en o *Diario de Huesca* en 1922 (no sapemos esautamén o día) e dimpués en as *Obras completas*, edizión de Madrid, 1928, asinas como en a reproduzió d'istas, edizió de Uesca, 1982. En zagueras, se puede trobar agora en *Obra poética (1879-1928)*, edició a cargo de Ana M^a Ramírez de Arellano, Huesca, La Val de Onsera, 1994, pp. 251-254. Leba o tetulo de "Sindicato de criadas" e debaxo d'o zaguer berso diz: "Por la copia, JUAN DEL TRISO". Por tanto, si bel intrés tien iste testo, dillá d'o muito bocabulario aragonés que bi ha, ye o feito de contrimostrar que en 2003 encara bi ha chen por os lugars d'o Semontano que sapen rezitar de memoria romanzen enteros de Luis López Allué. O que nos charra bien claramén d'a popularidá e a fama d'a obra d'iste autor. O feito de que se creiga un romanze popular da encara más fuerza á ixa popularidá, que permite que se perpetúe una obra, anque s'olbide u s'esconoxca l'autor. Bi ha bellas discrepancias entre iste testo e o publicato en *Obra poética (1879-1928)*. Señalamos en nota as formas tal como amanexen en ixa edizió de 1994.

Estimado Juan del Triso:
Servidora es de Botaya,
y estoy sirviendo en Colungo
dende la sanmiguelada,
pues me hicieron¹ mucho prebo
las aguas de la montaña.

M'afirmé por onza y media
y una troca de seis varas,
y amás del poco salario,
he tenido² la desgracia
de pegar con una dueña
que's más mala qu'arrancada.³

M'hace dormir en un catre
apaicido a una carracla,
con un jergón de pinochas
que toda la noche canta,⁴

y amás, entre tres y cuatro,
esgreñada y en camisa,
viene al cuarto y me destapa.⁵

El amo tampoco tiene
al paicer güenas marañas,
porque sin querer quisiendo,
y si m'alcuentra descudiada,
va y me da unos repujones
de mucha senificancia.⁶

asinas: *las sábanas de borrones / como los ladrillos de aspras, / y pa haceme madrugar / en cuanto que raya el alba / esgreñada y sin camisa / viene al cuarto y me destapa.* (López Allué, *Obra poética*, 1994, p. 251).

5 A continazió bi ha una copla que i falta: *En el preto de ivierno / con la boira y la rosada / me manda a coger olivas / del suelo, por la tardada, / y pal tiempo de verano / que es cuando más se trabaja / m'invia al campo a dar gavillas / u a la era pa entrar paja.* (López Allué, *Obra poética*, 1994, p. 252).

6 I falta también a estrofa siguién: *Como yo estoy hasta el moño / de aguantar tantas chuladas / y lo mesmo les sucede / a otras que sirven en Salas, / en Radique-*

1 *m'hacieron.*

2 *hi tuvo.*

3 *que es más mala que arrancada.*

4 Ista estrofa, dende aquí dica que remata, ye

Y me dice una cuñada,
esburiada de mi hermano⁷
que le salió un pezolaga,
y ahora sirve⁸ en Barcelona
en una casa en las Ramblas,
que allí todas as⁹ criadas
están ya sin calizadas.

U sease que a las dueñas,
a los amos y a las amas,
les han cantau la cartilla
pero que muy bien cantada:
Les han de dar de salario
tres duros cada semana,
almuerzo, comida y brenda,¹⁰
y cena con abundancia.¹¹

Dende el sábado¹² de noches
hasta el lunes de mañanas,
lo mande quien se lo mande,
no darán¹³ una puntada.
No han de fregar escaleras,
ni cristales sin sustancia,
ni fajar críos de teta,
ni menos lavar coladas.¹⁴

ro y en Bierge / y en Peraltila y Labata / me tomo
el atrivimiento / de dirigile esta carta / pa hacele
saber que todas / antes de Semana Santa / vamos
a sin calizarnos; (López Allué, *Obra poética*, 1994, p.
252).

7 pues me dice una cuñada / esburiada de mi her-
mano.

8 vive.

9 las.

10 brenda.

11 I faltan güeito bersos: de mañanas una hora / pa
calentar estenazas / y rizase los pelicos / lo mesmo
que las pijaitas; / no han de fregar escaleras / ni gri-
tales sin sustancia / ni fajar críos de teta / ni menos
hacer coladas. (López Allué, *Obra poética*, 1994, p.
252-253).

12 sabado.

13 no han de dar.

14 Istos cuatro bersos son, en a edición de 1994, en
o parrafo anterior, tal como s'ha feito constar. Anti-
parti, bi ha bella modificación, que puede que siga
una deformación d'o testo orichinal de López Allué:
ni gritales sin sustancia (ed. de López Allué, 1994, p.
253) / *ni cristales sin sustancia*.

Y amás, entre tres y cuatro,¹⁵
les dejarán una sala
pa recibir las vesitas
del que quiera vesitalas,
sin que vayan a escuchetes
denguno de los de casa.

Este pauto es el mejor,
pues servidora que habla,
con un mesache de Albero
que en este pueblo trabaja,
por no poder vesitame
me sucedió una algarada:
Es el caso que una noche,
brispá¹⁶ de la Candelaria,
estábamos en el patio
los dos charra que te charra.
En estas fue a manosiame,
y aunque lo hacía de chanzas,
m'esfendí y en el esbrunco
pegó el cantaro en la jada,
el cantaro se hizo a piazos
y sólo me quedó l'ansa.¹⁷

Al ver los tiestos mi dueña,
que es muy traidora y muy mala,¹⁸
armó tal estrapalucio
que la sintión dende¹⁹ Guara.
Y claro, lo que sucede,
como la gente es tan mala,
empezaron²⁰ a decir
que si yo estaba opilada,
que si arriba que si abajo,
que si pitos que si flautas.
En fin, que pasé unos días
consumida por la rabia.

Y ahora si la ley premite
que seamos vesitadas
en cualquier habitación,

15 y además, de tres a cuatro.

16 vrispa.

17 el ansa.

18 y muy falsa.

19 la oyeron desde.

20 comenaron.



y aunque esté bien sapartada²¹
se acabarán²² las dijendas
y el que nos quiten la fama.
Total por la rompedura²³
d'un cántaro²⁴ lleno d'agua.

Si tiene usté conocencia
en Güesca con as criadas,²⁵
con toda su explicativa
dígales que no sean fatas,
que se sincalicen todas
como en Colungo y en Salas,
y en Radiquero y en Bierge
y en Peraltila y Labata,
que tan hijas de Dios semos
como las más currutacas.
Y sin más por hoy se despide,
alantándole las gracias,
su segura servidora
que lo es:

Petra Gamarra.²⁶

Bibliografía

LÓPEZ ALLUÉ, Luis: *Obra poética (1879-1928)*. Edición a cargo de Ana M^a Ramírez de Arellano Oñate. Huesca, La Val de Onsera, 1994.

²¹ *muy sapartada*.

²² *s'acabarán*.

²³ *rompidura*.

²⁴ *cántaro*.

²⁵ *en Huesca con las criadas*.

²⁶ En a edición de 1994 bi ha una añadienza dimpués d'o zaguer verso: *Por la copia, JUAN DEL TRISO*.

RECUERDOS D'AGOSTO

Malas que a calorina d'o berano encomienza a pretar una mica nos señala que ya no tardarán guaire a arribar as fiestas de San Lorién... Ixa cuenta enta zaga plega en a suya fin cuan o codetazo esclata en o zielo oszense e chusto en ixe momento esclata tamién una semana a rebutir de sentimientos.

Por un regular as fiestas de San Lorién, en ixos días de chuño e chulio en os que aparex con rasmia a calor, gosan portiar buena cosa de recuerdos a os tozuelos d'a chen de Uesca. Regular que a muitos de busatros tos pasa. Por a mía parte, foi memoria que, tiempo abe, cuan yera más chobenet, en acabar o curso escolar, esperaba en candelas que arribase antes con antes o día 9 d'agosto pa poder gronxiar d'unos días asabelo que distintos. Unos días en que Uesca se transformaba en una atra zitudá, una zitudá diferén de tot: forniguers de chen recorreban as suyas carreras, a mosica soflaba por toz os racons e ninos e ninas, a catrinalla, chugaban a la bimbola por os callizos. Un ambién bien distinto e de bez bien atrayén a toda mena chen.

Ta par d'alabez, a os misaches o que más nos feba goyo yera ir a las ferietas, dondiar por as paradetas d'a carrera d'o Parque —cuan se i feba— tot petuliando a os pais pa que nos mercasen bellacosa entre tantas cosichonas u tamién puyar a os piez d'o Museu u d'a plaza d'o Mercau a beyer a rebista u as charangas. E qué dezir d'a cabalgata u d'os fuegos en a zaguera nuei! Cuántas sensazions en un ratet!

Foi memoria tamién que me feba firme duelo cuan ya acucutaban os zaguers días de fiesta pos ixo significaba que a fin d'o berano yera en momentos de plegar e que tasamén quedaba unas semanetas pa tornar a o cole. Manimenos yéranos bien consziens que ya yera una miquerrina menos o que quedaba pa tornar a meter-nos de nuebas a pañoleta sobre os güembros e a camiseta blanca.

Son recuerdos con os que se me debuxaban una sonriseta en a cara, que fan chirar a mirada enta unos años plenos d'inozencia e d'ilusions que nunca no rematan d'esbafar-sen de tot. A mida que uno se fa más gran para cuenta de tot o pasato e a ixo s'achuntan os buenos deseyos de fer unas fiestas plurals, de respeto a toz os sers e que faigan d'as nuestras, as millors fiestas.

Ye de dar que cada oszense guarda en a suya memoria como si fuese un chicot tesoro un recuerdo espezial d'unos días tan emotibos como son os d'a semana de San Lorién e prou que perdurará de contino en a memoria de cada uno de nusatros.

Alberto Gracia Trell

CONCHURO

Muchuelos, babiecas, zapos e bruxas
diablons, diables e cocons
espritus de zafumadas chamineras
cuerbos, salamanquesas, enchizeras,
alparzeras picarazas escarcallando
enchizos de as curanderas
gañidos d'esparbel atisfando
cortapichas e limacos negros,
sacamantecas, ombre d'o saco
cucos, gusarapos e abrisperos,
espantallos, totons y esperrecallos
fuego en as calderas de Pedro Botero.

Escachilos de cans, ziengarras,
morro de satiro e pata de conello
fosca bandada de grallas.
Pecadora lengua de gripia,
fizadura d'alacrán biello,
pedos de craba restreñida.
Patetas e Belzebú, reis de l'infierno
chambre de moscas cagallonerias,
gramuquidos de güei furo,
chemecar de gatos ulorando parella,
greñas lazias de buco chaparrudo.

¡Con iste cullar debantaré flamas de
fuego
que muerden como as cheras de
l'infierno
e joparán as bruxas a caballo en as
escobas
indo-se-ne a bañar ta los ríos d'aguas
fondas!

¡¡Sentiz, sentiz, cómo esberrecan
as que preban e no pueden sumarrar-
se
ta salir escoscadas de a foguera,
e cuan iste breballo nos pase a
gargamela
libres quedaremos de toz os mals
como gosan estar as almas sin pena!!

¡¡¡Fuerzas de l'aire, tierra, mar e fuego
a busotras os digo bien platero:
si tenez más poder que a chen senzilla



fez, en un inte, que os espritus de os
amigos
que se'n fueron no estén solos
e compartan e trinquen con nusotros iste
poncho!!!

Que danzen as bruxas
que danzen as mozas
todas chuntas
a la pata coxa.

Que danzen os bruxos
que danzen os ninos
toz chuntos
pegando brincos.

*(Iste conchuro, una mena de mezclallo
galego-aragonés, se fizo l'añada pasata
por buena cosa de chen en a Plaza Alta
d'Ayerbe con inchaquias de a "Nuei d'as
Almetas". Ixo sí, á man d'una gran foguera
e de un terrizo rebutién de poncho. As
ocasions cal pintar-las de coloritos.)*

Chusé Antón Santamaría Lorient

ESPRISIONS E FRASES FEITAS EN *A BATALLA DE SIBIRANA* DE MAURIZIO DELGADO

Chulia Ara

-A pudor de mil carnuzos pudridiscos. Hedor a podredumbre y descomposición. p.: 314 *...de o suyo interior saliô una gran pudor que remeraba a mil carnuzos pudridiscos e que formô una boira preta berdenca.*

-A pudor de toz os dimonios d'o infierno femando de bez. Hedor fétido. p.: 315 *...saliô d'o suyo cuerpo a pudor de toz os dimonios de o infierno femando de bez.*

-A situazón ye una firme enfarinada. Una situación muy complicada y difícil de resolver. Una encerrona. p.: 260. *A situazón yera una firme enfarinada. Os ombres de a chirmandá s'estaban refendo d'a primera enrestida.*

-Abentar-lo igual como una rodilla biella. Desechar, deshacerse de algo, como se hace con un trapo viejo utilizado para fregar. p.: 316 *...s'amanoron enta el e tornoron a abentarlo, igual como una rodilla biella.*

-Acapizar-se como un lupo sobre a suya presa. Abalanzarse, lanzarse, arrojar p.: 160 *...s'acapizó sobre o soldato como un lupo sobre a suya presa. Lo escorcullô por tot.*

-Arreguir-se igual como un tozino. Risa fuerte con resoplidos. p.: 256. *A broxa feba unos risos que os follez no sapeban si feban miedo u pena... "Ixa broxa se'n arrigue igual como un tozino", diziô uno d'os follez biellos.*

-Bailar más e más a lo parrabán. Bailar en corro, trazando figuras, sin demasiada habilidad. p.: 122. *...comenziaron a bailar más e más a lo parrabán.*

-Beyer a craba roya. Ver al demonio, estar en una situación muy apurada. p.: 16. *Por favor, dixa de tañer ixa gaita! -li demandoron a Gaiterman que ya se beyeban a craba roya.*

-Beyer en sangre. Ver a alguien en persona, en carne y hueso. p.: 20. *...lebar-lo ta Orés ta que podese beyer ilusionistas en sangre.*

-Blincar igual como una garrapata. Saltar bruscamente con impulso. O equibalén en aragonés de garrapata ye caparra. p.: 260. *O cheneral se chirô e blincô igual como una garrapata.*

-Bochar-se como si tenese alferezías. Moverse con convulsiones. p.: 86. *O gaitermóbil se bochaba como si tenese alferezías.*

-Bochar-se igual como si tenesen patas d'auco. Moverse con poca coordinación. p.: 246. *Se debantoron poquet a poquet. Se bochoron igual como si tenesen patas de auco.*

-Cayer enta dezaga igual como caye un cantal u un trallo. Caer hacia atrás bruscamente. p.: 327. *un rayo royo li enzertô en metá de o peito. Cayô enta dezaga igual como caye un cantal u un trallo.*

-Cayer igual como dos moñas de trapo. Caer desmadejadamente. p.: 260 *...dixô que cayesen esturditas, igual como dos moñas de trapo.*

-Cayer igual como un zumbazo. Caer bruscamente. p.: 255. *Atra bola de fuego e atra más, igual como un zumbazo, cayoron sobre a gabia.*

-Chilar como mardanos. Lanzar gritos fuertes, como si fuesen de animal. p.: 198. *Os ninos correndo a tot estrús e chilando como mardanos.*

-Chilar como mixins escaldatos. Lanzar gritos agudos. p.: 200. *As mullers chobenas...chilaban como mixins escaldatos...*

-Como chabalins furos. Con furia animal, descontrolada. p.: 198. *Os ninos lo engalzaban a tot*

meter, igual como chabalins furos.

-Como fan os onsos con a bresca (benir). (Venir) sin resistirse, atraído por un señuelo. p.: 43. *Gaiterman bendrá ente nusatros, igual como fan os onsos con a bresca.*

-Como un fillesno mantudo. Con desgana, como si estuviese enfermo. p.: 234. *Baxó a capeza igual como un fillesno mantudo.*

-Con a coda preta (retacular) Dar marcha atrás, retroceder, con miedo o con precaución. p.: 255. *Os diaplerons e os follez engarcholatos retaculoron con a coda preta en sentir a calor...*

-Con a coda preta (entre as garras). Con actitud de miedo o sumisión, de no ofrecer peligro o resistencia. p.: 40...*estoi que ban a estar una buena temporada con a coda bien preta entre as garras.*

-Con as orellas más cachas que un can gabacho. Con vergüenza, actuando sin voluntad (con las orejas gachas...). p.: 35. *tornó ta casa suya con as orellas más cachas que un can gabacho.*

-Contar-lo punto per agulla. Contarlo detalladamente.

p.: 118. *Te dixaré en a embaxada inglesa e lis ne contarás todo punto per agulla.*

p.: 213. *Lo me bas a recontar tot punto por agulla -protestó fendo un zeño con a zella-*

-Correr como os cochos de Biota, ye dizir, d'aquellas trazas. Correr como podían. p.: 254. *Correban enta o carro como os cochos de Biota, ye dizir, d'aquellas trazas.*

-Correr como un can de chira cuan lo grita o suyo amo. Correr rápidamente. p.: 158. *Malas que sintió o suyo nombre corrió enta el igual como un can de chira cuan lo grita o suyo amo.*

-Correr como si li esen clabato una puncha en o culo. Correr muy rápidamente. p.: 204. *Alentó fundo un atra begata e pretó a correr como si li esen clabato una puncha en o culo.*

-Costar-li a torta un pan. Costar algo más de su justo precio o esfuerzo para conseguirlo. p.: 231. *A o pobrón li costaba abanzar a torta un pan.*

-Dar-li un quemisió qué. Sufrir de repente e inesperadamente un ataque grave de salud. p.: 238...*que me fa mal o peito e no sé si me ba a dar un quemisió qué.*

Debantar-se como una fuina. Levantarse bruscamente, con ímpetu animal. p.: 123. *S'eba feito mal en os chenullos, pero se debantó como una fuina.*

-Dixar igual como ferrincallos. (Dejar a alguien) sin fuerzas ni ímpetu, incapaz de llevar a cabo ninguna acción. p.: 250...*Han dixato a la mía chirmandá de Zaragoza igual como ferrincallos e ya no me sirven que ta estorbo.*

-Dixar-lis cayer como si borruquiasen cantals. Dejar caer por su propio peso. p.: 321. ...*debantando-las bien alto ta dixar-las cayer, como si borruquiasen cantals...*

-Dormir a garrón caito. Dormir a pierna suelta. p.: 37. *Me pa que ista nuei dormiré a garrón caito.*

-E cuento contaú p.: 275. Formula de terminación en la narración de cuentos populares.

-Enrestir como tozinos mal zenaus. Embestir con furia animal, sin tino ni control. p.: 128. *Yeran aguardando ya una orden suya ta enrestir como tozinos mal zenaus.*

-Esmuyir-se como un zorz. Escaparse disimuladamente. O berbo ye d'a 3ª conchugación: esmuyir-se/esmuir-se. p.: 188. *S'esmuyó d'amagatons, como un zorz, enta la puerta.*

-Espaldar-se igual como una paret ta tierra. Derrumbarse. p.: 133. ...*li dio en una garra a atro soldato que s'espaldó esturdito igual como una paret ta tierra.*

-Espatarrar-se igual como un moñaco de trapo. Quedarse (alguien) desmadejado. p.: 160...*o soldato s'espatarrió sin conoximientu igual como un moñaco de trapo.*

-Estalapizar-se de bocadiens. Caerse de frente, recibiendo el impacto en boca y dientes. p.: 253. *Se fotió un gran trucazo e s'estalapizó de bocadiens e, tot sangrando, remató en tierra.*

-Estar feito un cagaprisas. Ser una persona impaciente y excesivamente apresurada.

p.: 156....*li preguntó Bastián, o follet baldragas, feito un cagaprisas,*

-Estar fiera igual como o culo de un choto. Ser tremendamente fea. p.: 267. *Si antis (a broxa) yera fiera igual como o culo de un choto, agora feba miedo.*

p.: 26. *(A broxa) li daba un retiro a una picaraza e yera más fiera que o culo de un choto.*

-Estar más templau que o zierzo. Ir muy rápido. p.: 90....*li dio una bufada e más templau que o zierzo se ficó en a puerta.*

-Foter binagre en a nafra. Echar vinagre en la herida, insistir en algún tema que hace daño a alguien. p.: 320. *(con as suyas palabras)... a broxa li eba fotito binagre en a nafra.*

-Foter-li a trabeta a o tiempo. Ponerle la zancadilla (hacerle trampa) al paso del tiempo.

p.: 217. *(Li feba miedo fer-se biello e) quereba foter-li a trabeta a o tiempo.*

-Fuyir sin fer guaire rudio, igual como una bufada. Huir sin ruido, como un soplo de aire.

p.: 263. *S'amagoron dezaga ta comprobar que no los eban vistos e fuyoron sin fer guaire ruido, igual como una bufada.*

-Igual l'importaba zinco que zincozientos. Le daba igual. p.: 196. *De o segundo autobús en salieron, alto u baxo, sisanta e ya se cansó de contar. Igual l'importaba zinco que zincozientos.*

-Iguals como dos chislas d'augua. Exactamente iguales (como dos gotas de agua).

p.: 207. *Os dos follez yeran meyos, pero meyos de berdá. Iguals como dos chislas d'augua.*

-Ir-se-ne a muyir caramuchinas. 1- Algo planeado se desvanece, no puede llevarse a cabo. En o exemplo estrayito d'o testo aparex a forma **mullir**, con lleísmo. p.: 275...*tot o suyo plan s'en iba a mullir caramuchinas...*

2-Forma de indicar a alguien que se vaya a otra parte, que se aleje. p.: 63. *-Por qué no te'n bas a muyir caramuchinas?. Au d'aquí!*

-Ir-se-ne á muyir zapos. Desaparecer completamente una idea o proyecto. p.: 297. *A ideya de reblar e fuyir se'n yera ita a muyir zapos.*

-Ixo parixeba falordietas ta ninos. Algo difícil de creer, irreal, poco cierto, o producto de la fantasía. p.: 159. *Tot o que li eban contato de os poders de as fadas parixeban falordietas ta ninos.*

-Jopar como un eslampio. Salir veloz como un rayo. p.: 86. *Gaiterman metió más marchas e o gaitermóbil jopó d'astí como un eslampio.*

-Ligar-se as albarqueras. Prepararse para un esfuerzo o suceso importante. p.: 52. *Ligar-bos as albarqueras, macatrullos!-dizió Gaiterman enrabiato.*

-Malos rebentallos que tienga qui aiga feito isto!. Exclamación de enfado, maldición.

p.: 9. *Malos rebentallos que tienga qui aiga feito isto!-diziba un atro con más fambre que pa qué.*

-Marchar a las cuatro suelas. Irse rápidamente. p.: 22. *Marchó a las cuatro suelas con a resta de amigos.*

-Más contentos que chupilla. Muy contentos. p.: 211. *chuntos trespasoron a espelungueta más contentos que chupilla.*

-Más puerco que una zolle. Muy sucio (más que una porqueriza). p.: 61. *se posó en un banco más puerco que una zolle plena de pintorrotiadas.*

-Meter (a belún) pior que un pial. Reprender duramente a alguien, hablar mal de alguien (dejarlo hecho un calcetín usado). p.: 36. *¡Yo tengo un nombre en iste mundo e no boi a dixer que un guripa con gaita me meta pior que un pial!.*

-Meter a pulz en a orella. Sospechar (tener la mosca en la oreja). p.: 19. *Ixo li metió a pulz en a orella sobre que teneba poders machicos.*

-Meter os güellos batalers. Poner los ojos como platos, abrir mucho los ojos. p.: 36. *Fidel metió os güellos batalers. "Ixo será muito perigloso..."*

-**Meter-se royo ababol.** Ponerse rojo como las amapolas (enrojecer). p.: 318. *Carlons se metió royo ababol. Asperaba que as suyas parolas surtisen efeuto.*

-**Mirar-lo-se de punta ta coda.** Observar concienzudamente (de cabo a rabo). p.: 52. *(O gran mayestro s'azercó enta Gaiterman). Lo se miró de punta ta coda e li fazió una rialleta.*

-**Morir de cornada i burro (no querer).** Actuar con precaución para prevenir un suceso inesperado, o del que no se conocen sus posibles consecuencias. p.: 205. *Se bi azercó amonico. No quereba morir d'una cornada i burro.*

-**Ni entradas en mayo ni esquiradas en chunio.** Referido a actuaciones extremas, manifestando que el equilibrio esta en el término medio. p.: 176. *Teneba o tozuelo laso, de cualesquier bayo de pelo, igual como una bola de billar. Mesmo puestar que nunca no n'ese tenito. "Ni entradas en mayo ni esquiradas en chunio".*

-**Ni tanto ni tan puerco.** p.: 176. Ante situaciones extremas, pensar que el equilibrio esta en el término medio. *"Ni tanto ni tan puerco", se pensó Gaiterman.*

-**No estar guaire pistolos.** No estar nada acertados o espabilados. p.: 148. *-Con ixe nino no sez estatos guaire pistolos.*

-**No plegar a chambra ta o culo.** No ser capaz o no saber desempeñar alguna actividad con acierto, ser todavía un aprendiz. p.: 7. *unque siempre feba atención e prauticaba cuasi toz os días, no yera plegata a chambra ta o culo.*

-**No será enfilar l'agulla e coser.** No será fácil ni rápido. Coser ye a solución castellana. En aragonés cheneral: **cusir**. p.: 164. *no será enfilar l'agulla e coser; pero nos ferban muitismo chuego.*

-**O clarete fa cantar e a garnacha barafundiar.** El vino clarete te alegra pero el vino elaborado con uva garnacha emborracha más fácilmente, haciendo perder las formas más fácilmente. p.: 14. *Ye una buena enchaquia porque, como se diz, o clarete fa cantar e a garnacha barafundiar.*

-**O día se fazió nuei.** Perder el conocimiento. p.: 316. *O día se fazió nuei e os sonitos s'amortoron dixando sentir no más que una bruyizión.*

-**Pagar o cremallo.** Pagar por todo. p.: 188. *Pagarás o cremallo. Pagarás por tot o mal que nos has feito en ista eternidá.*

-**Parixer como guito.** Actuar de forma extraña, sin ser consciente de los propios actos, como si estuviese furioso o inquieto. p.: 255. *Parixeba como guito, más nierbudo que pa qué.*

-**Parixer pirins mantudos.** Estar amodorrados, quejosos, enfermizos. p.: 39. *Carlons se miró a os dos amigos (que yeran tremolando). Parixeban pirins mantudos.*

-**Pas que te meta a cara de o rebés!** . Vigila que no te de una bofetada que te vuelva del revés la cara!. p.: 297. *Pas que te meta a cara d'o rebés, morros de tozino!. Porque me están soxetando, que si no...*

-**Picar a orella.** Tener curiosidad. p.: 343. *Gaiterman abanzó enta els. A resta de fadas, broxetas, diaplerons e follez lo siguieron en ringlera. A toz lis picaba a orella.*

-**Pleber á chuzos.** Llover con mucha fuerza. Ye un calco d'a esprisión castellana. En aragonés: **pleber á pozals, pleber á calders, pleber á churros.** Emparentato conzeutualmén con ixe "llover a chuzos" tenemos en aragonés **pleber lanzetas** 'picar el sol, incidir con fuerza los rayos del sol'. p.: 5. *Plebeba a chuzos con tanta biolenzia que no se beyeba garra animal por a selba.*

-**Por as Claus de San Pietro!** . Exclamación. p.: 147. *No sé qui yes pero, por as Claus de San Pietro, que no mos beigan!.*

-**Que t'afusilen con fiemo!** . Forma irónica de deseárselo a alguien un daño lento y continuo. p.: 297. *Que t'afusilen con fiemo! -adibió l'atro follet meyo irlandés tot chilando.*

-**Quedar-se sin sangre en a pocha.** Quedarse inmóvil, paralizado por el miedo o el asombro. p.: 79. *Se quedó sin sangre en a pocha! Ixo que teneba debán d'el yera yera un dinosaurio!*

-Salbar iste mundo d'ixe bosque. Salvar al mundo de algo perjudicial. Hace referencia a la planta parásita *besque* (*Viscum album*, muérdago). p.: 115. *Pues moriremos e, a lo menos, abremos feito un poder por salbar iste mundo d'ixe bosque.*

-Seguir igual como un coche angluzioso. Seguir sin detenerse y rápidamente, ansioso, como un animal intentando alcanzar algo. p.: 195. *Determinó d'emplir as suyas narizes de a ulor de os follez meyos irlandeses e, igual como un coche angluzioso, la siguió.*

-Ser canso perro. Estar muy cansado. p.: 204. *Bastián yera canso perro. Lebaba tot o día correndo e fuyindo.*

-Ser en as tres pedretas. Estar cercano a la muerte. p.: 320. *Una broxa biella que ya ye en as tres pedretas no ye enemigo dinno ta yo.*

-Ser farto i bino. Estar harto de una situación. *i = 'de'.* Aragonés d'as Zinco Billas. p.: 33. *Chermán ya yera farto i bino.*

-Ser más dolén que una dolor. Ser muy mala persona. p.: 289. *Ixe bruxo ye más dolén que una dolor. Más malo que arrancau.*

-Ser más malo que arrancau. Ser muy mala persona. p.: 55. *Sapébanos que Carlons, o mallo, yera más malo que arrancau.*

-Ser más malo que una pedregada. Ser muy mala persona. p.: 55. *Iste mago yera poderoso e más malo que una pedregada.*

-Ser sin sangre en a pocha. Ser una persona pasiva, con poco ímpetu. p.: 224. *(os ninos) yeran sin sangre en a pocha. Nunca antis no eban bisto unas aus parellanas.*

-Ser tan chicorrón como un churi. Ser muy pequeño de estatura. p.: 99. *Feba muito tiempo que no te beyeba, dende que yeras tan chicorrón como un churi. Has medrato de firme.*

-Sofrir orrors e nombraderas. Sufrir todo tipo de males. p.: 52. *...pero antis quiero que sofras orrors e nombraderas...*

-Ta que se ata-sen as apargatas. Considerar la gravedad de los hechos a los que deben enfrentarse y tomar las correspondientes decisiones. p.: 269. *Carlons li recontó o que eba pasato en zaguerías ta que s'atasen as apargatas.*

-Tener más fambre que os coches de Burina, que se diz que lis se cayeba a collera por o culo en baxar a costera de a fuen. Tener mucha hambre y estar famélicos. p.: 10. *chiló uno que teneba más fambre que os coches de Burina, que se diz que lis se cayeba a collera por o culo en baxar a costera de a fuen.*

-Tener os güellos roys igual como si estasen robots. Tener los ojos rojos como si no fueran humanos, sino robots. O plural de robot millor fer-lo como **roboz**. p.: 317. *Bente luponos los yeran aguardando. Teneban os güellos roys, igual como si estasen robots.*

-Tornar (ta o colechio) en a sanmigalada. Volver (al colegio) en septiembre, cuando se celebra San Miguel, marcando esta fecha el inicio del otoño, de la temporada de trabajo, del curso escolar... p.: 199. *Una buena istoria ta contar-la a os suyos amigos cuan tornasen ta o colechio en a sanmigalada.*

-Trobar-se como güella en ferraina. Encontrarse a gusto. p.: 94. *Izarbe continó dizindo que se trobaba, cada begata más, como güella en ferraina con a suya amiga.*

-Ubrir-los en canal igual como a os tozinos en as matazías. Descuartizar. p.: 177. *Los emplegarba ta fer bel experimento con els. Ubrir-los en canal igual como a os tozinos en as matazías.*

-Ulorar pior que os tozinos. Oler muy mal. p.: 108. *Lis dizioron que los iban a duchar porque uloraban pior que os tozinos.*

Iris Orosia Campos Bandrés (coordinadora): *Catrinalla. Materials ta aprender aragonés en Educación Infantil*

[Aladrada ediciones, Zaragoza, 2015]

En primeras, cal felizitar-nos por a inizatiba d'a creyazión de materials de buena calidá que refirman a proba reyalidá de l'amostranza de l'aragonés en as escuelas nuestras.

Catrinalla se presenta en una carpeta en do bi ha una guía ta os dozens, un disquet con tres cuentos grabatos y o material propiamén dito: os tres cuentos y as suyas correspondiens "fichas".

Os cuentos son:

- *Belianet, l'onset que no quereba estar adomato*, de Alberto Gracia Trell, con ilustrazions de Chema Lera y charrato en o disquet por Roberto Serrano.

- *Úrbez, o guardián d'a tuca*, de M^a José Sanagustín, con ilustrazions de Laura Solá y charrato por Toche Menal y Ángel Vergara en o disquet y

- *Balaitús y Cubillilla*, de Manuel Ramón Campo, con ilustrazions de Laura Rubio y narrato por Sandra Araguás.

En a guía ta os dozens, en un lenguache prou teunico (pero que deberba estar perfeutamén apercazable por os dozens) se fan bellas considerazions sobre o aprendizache d'as fablas, a eboluzión d'a considerazión de l'amostranza-aprendizache d'as mesmas y os alazez pedagogicos d'os materials seguntes as corriens actuals de l'amostranza en o segundo ziclo d'Educación Infantil.

Bi albierte, dixa muito claro, que son materials de refirme sobre una amostranza de l'aragonés que más que más ha d'estar oral, que miran d'estar materials motibadors ta una faina muito más ampla e dibersa sobre ra cuala tamién fa consellas.

Fendo en cuenta o que se diz en a guía he amostrato os materials a bellas compañeras en ista abentura d'acompañar a ra catrinalla en os suyos primers pasez por as escuelas. Sobre tot, por contrastar a mía opinión y aduyar-me en istas ringleras.

Como ya emos dito, son tres cuentos, cadagún d'os cualos s'acompaña alto u baxo de siete "fichas" (belunas son doples) que bienen a seguir esquemas parellanos y en as que s'emplegan esferens prozedimientos.

En os cuentos trobamos ya o primer barrache. Bale que se suposa que son ta estar rezentatos e ascuitatos, pero, puesto que ban ilustratos e ban en a carpeta, ye de dar que cada criatura en tendrá una. Y si en a guía se fa referencia a ra practica "constructibista" en o prozesado d'amostranza-aprendizache en infantil, no mos bale a letra que s'emplega en os cuentos. Se gosa empeziar a amanar as mayusclas, tot linias reutas e curbas, ta pasar dimpués (rispetando os ritmos de cadagún/a, sobre a mitá d'a tercera añada) a ras minusclas chunidas entre eras. Y aquí se decantan por a letra d'imprenta. ¡Y con unas colors...!

En cuanto a o contenitos d'os cuentos, beyemos desigualdá entre a simplura de beluns y a mayor complexidá d'atros... parixe que bi aiga una eboluzión que amaga ixo de "un cuento (con as suyas fichas) por trimestre". Isto s'aprezia tamién en as ilustrazions, pero isto ye de raso sochetibo.

E pasemos ta ras fichas...

No imos a repetir aquí o d'o tipo de letra empregato, sólo ro esbarafundio que

suposa ta qui se ye amanando a ras letras que, mesmo en a mesma ficha, s'empleguen modelos esferens...¿De berdá pensamos en infantil?

En as fichas d'os tres cuentos, una d'as autibidaz que más asobén aparixen ye retallar e apegar... Pero los escais a retallar son tan chiquez que s'han ixuplidau (u no son consziens) de que una criatura de zinco años con unas estixeras en a man ye capable de fer una estrosa pincha. Mesmo se mira a ormino que retallen en o sulero sobre papels grans. Con unos materials d'ista calidá...¿ese puyato muito lo pre que s'ese feito troquel? Ya sabez, ixos puntez, ixos foradez en a cartulina que fa que se saquen con os didos ¡Y ni encara asinas! Mesmo en bella ficha se podeban aber feito os escais a retallar dople grans. Atra posible soluzión qu'emplegan bellas editorials son os apegallos, en cuentas d'os retallables. Y ya que semos con o de retallar, en una d'as fichas s'emplega con naturalidá dreita y zurda, cuan a lateralidá encara ye borrosa en istas añadas y mesmo cuan les charras en espiello (yo debanto a man dreita cuan les demando que debanten a man cucha). Pos paraz cuenta en a fazilidá y combenenzia d'os conzeutos de lateralidá sobre un paper...

Tamién en os tres cuentos bi ha una secuencia (de retallar y apegar, profes) sobre o cuento que se suposa que as criaturas ya en conoxen prou bien. Ye dizir, imáchens d'o cuento que cal ordenar, dizir qué ba antis y qué ba dimpués. ¡Pero son diez imáchens, diez escais! A ras zinco añadas, una secuencia de zinco cuatrons no todas as criaturas la sapen fer. Cuan beigaz o material prebaz a fer-las...¡Ya beyerez, ya!

Atra d'as fainas que lis se demanda y con a cuala ni as compañeras consultatas ni yo semos d'aluerdo, ye a de emplir con letras os foratos que se dixe en palabras a meyo escribir (mesmo en una postal). Emplir parolas meyo escritas ye una faina meyo fata que sólo pasa que en os cruzigramas. Si sapen as palabras, que las escriban a ras suyas trazas.

Tampoco no mos cuaca o empleo de pautas (ixas rayetas que “conduzen” a escritura por debaxo, ta que “no te salgas”) en bellas fichas en as que les demandan textos libres (¡bien, a la fin!). Ni que en cuentas d'os ordinals s'empleguen numerals. Ni que s'amuestren os articlos apegatos a ras parolas. U a carga ideolochica (l'amostranza no ye papis) d'a ficha en a que “se mira”, con estrena y tot, a un chigán, como si estásenos en l'Ueste. Ni mos parexe prozedén de raso o empleo de conzeutos cheograficos... con debuxos de mapas!

En cheneral, y a penar de que aparixen pocas ocasiones de traballo autonomo y muitas de traballo dirichito, mos parixe que ye una primarización d'infantil. Una prebatina fallita.

Pero nos trobamos debán d'un buen treballo editorial ta l'aragonés, en o sentiu de que normaliza, de que iguala con o castellano y atras fablas foranas que s'amuestran en as escuelas. Porque no mos engañemos: muitas d'as cosas que en ista reseña se critican, son abituals en as fichas ta l'amostranza de lecto-escritura que se son emplegando por astí. Y tamién i trobamos enziertes como a dibersidá de fainas y de contestos ta o empleo de l'aragonés (rezetas, correspondenzia,...), u treballar as dobinetas, os zentros d'intrés trigatos, a motibación por o entorno nuestro,...

A la fin, isto sólo ye que a opinión d'un mayestro d'infantil. Y ya se sape, d'opinions cadagún en tenemos una. Cuan beigaz o material tos ne fez a buestra.

40 CABO D'AÑO

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

19 NOB, 18.00h

ORQUESTINA DEL FABIROL

OS MAINATES

VALENTÍN MAIRAL

MARIO GARCÉS

En conzierto
dentrada libre



Consello
d'a Fabla
Aragonesa

BENDITA RUINA

espacio creativo